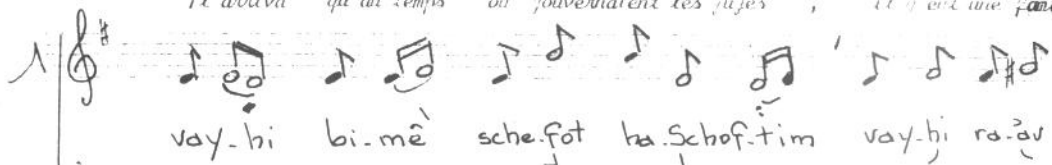


RUTH

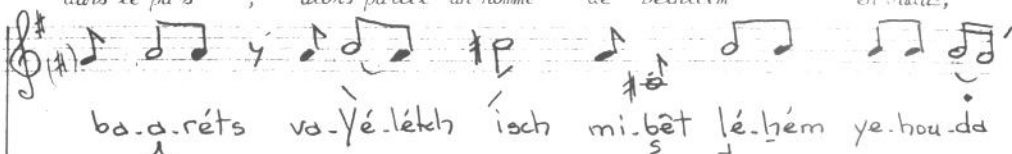
רות

ויהי בימי שפט השפטים ויהי רעב בארץ וילך איש א
מבית לחם יהודה לנור בשד' מואב הוא ואשתו ושני
בניו: ושם האיש אלימלך ושם אשתו נעמי ושם שני
בניו: מחלון וכליזן אפרתים מבית לחם יהודה ויבאו
שד' מואב והיו שם: וימת אלימלך איש נעמי ותשא
היא ושני בניה: וישאו להם נשים מאביות שם האחת
ערפה ושם השנית רות וישבו שם בעשר שנים: וימתו
גם שניהם מחלון וכליזן ותשא האשה משני ילדיה
ומאשה: ותקם היא וכלתיה ותשב משד' מואב כי
שקעה בשדה מואב כרפך ידוה את עצמו לתת להם
לחם: ותצא מן המקום אשר היתה שמה ושתי כלתיה
עמה ותלכנה בדרך לשוב אל ארץ יהודה: ותאמר נעמי
לשתי כלתיה לבנה שבנה אשה לבית אמה יעשה ידוה
עמכם חסד כאשר עשיתם עם דמותים ועמרי: ויתן ידוה
לכם ומצאן מנוחה אשה בית אישה ותשק להן ותשאנה
קולן ותבכינה: ותאמרנה לה כראתך נשוב לעמך:
ותאמר נעמי שבנה בנתי למה תלכנה עמי העודלי
בנים במעי והיו לכם לאנשים: שבנה בנתי לכן כי
ונקתי קהות לאיש כי אמרתי ישלי תקוה גם היתי
הלילה לאיש וגם ילדתי בנים: הלחן תשפרנה עוד
אשר יגדלו הלחן תענגנה לבלתי היות לאיש אל בנתי
כרמרלי מאד מכם כריצאה כי יד יהוה: ותשנה קולן
ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה:
ותאמר הנה עבה יבמתך אל עמה ואל אלהיה שובי
אחרי יבמתך: ותאמר רות אל תפגע בי לעובר לשוב
מאתריך כי אל אשר תלכי אלך ובאשר תליני אלץ עמו
עמי ואלהיך אלהי: כאשר תמותי אמות ושם אקבר
בה יעשה ידוה לי ובה יסוף כי המות יפריד ביני ובינך:
ותרא כרמוצאמצת היא ללכת אתה ותחזל לרבר אליה:
ותלכנה שתיהם עד בואנה בית לחם ויהי בבואנה בית
לחם ותהם בלדעיר עליהן ותאמרנה הונת נעמי:
ותאמר אליהן אל תקראנה לי נעמי קראן לי מרא כ
המר שדי לי מאד: אני מלאה הלכתי וריקם השיבני

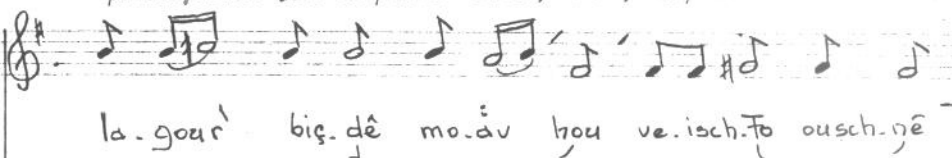
il arriva qu'au temps où gouvernaient les juges , il y eut une famine



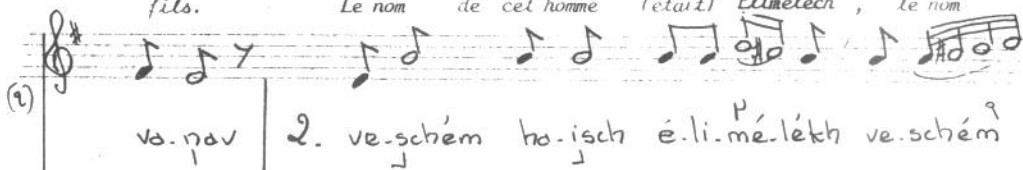
dans le pays ; alors partit un homme de Bethléem en Juda,



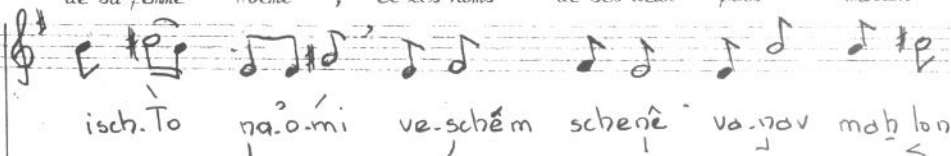
pour séjourner dans les plaines de Moav, lui , sa femme et ses deux



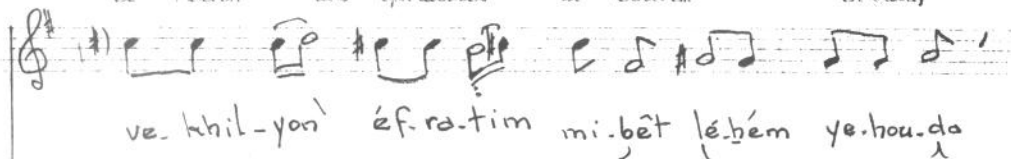
fils. Le nom de cet homme (était) Elimélech , le nom



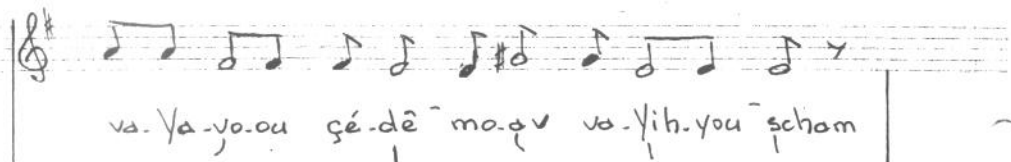
de sa femme Noémi , et les noms de ses deux fils Nahton



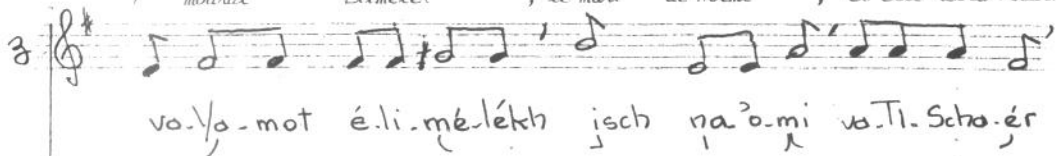
et l'union des éphratites de belhém en Juda;



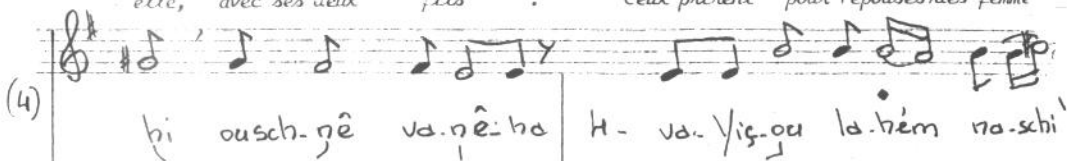
ils arrivèrent dans les plaines de moav et se fixèrent là .



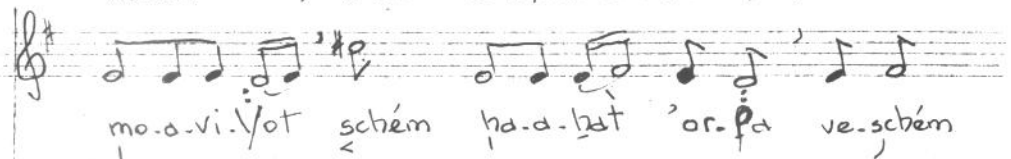
Y mourut Elimelech , le mari de Noémi , et elle resta seule



elle, avec ses deux fils . Ceux prirent pour (épouses) des femme



moavites , le nom de la première (était) Orpa , et celui



de la seconde Ruth ; ils demeurèrent là environ dix

ha-Sché-nit tout va-Yésch-vou scham ke-é-gér

ans . Puis moururent aussi tous deux Mah-

(5)

scha-nim | 5. va-Ya-mou-tou gam-sche-nê-hém mah-

lon et Kilion , et resta (seule) la femme , privée de ses deux

Jon ve-khil-yon va-Ti-Scha-ér' ha-i-Scha miSch-gê

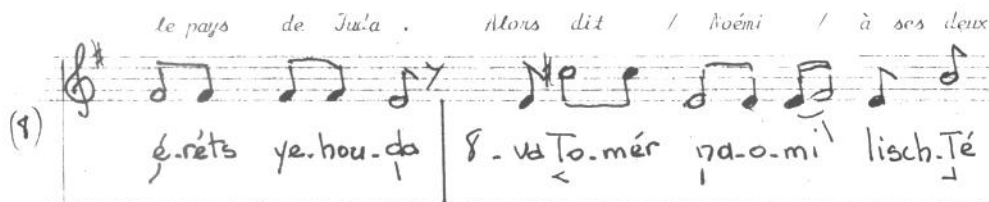
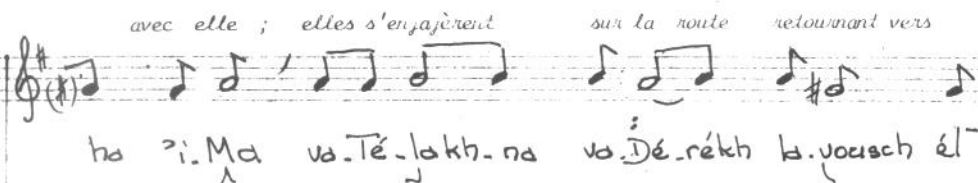
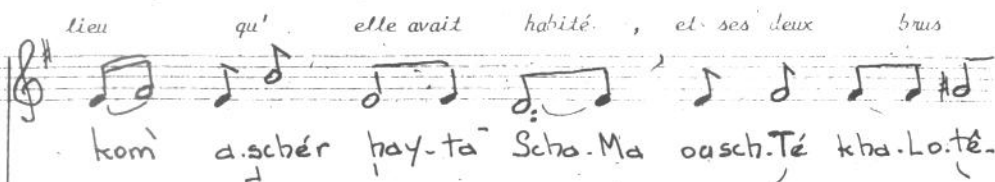
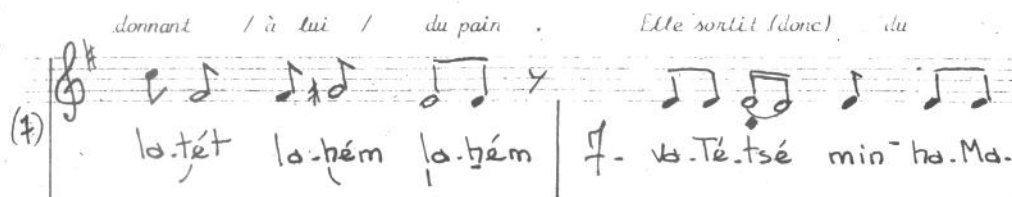
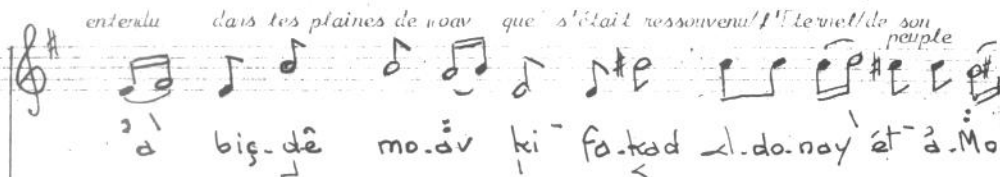
enfants et de son mari . Elle se disposa/ elle/ ainsi

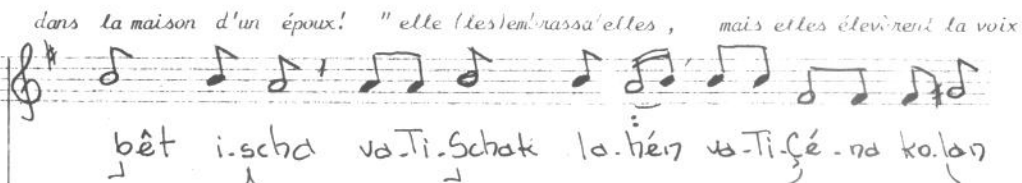
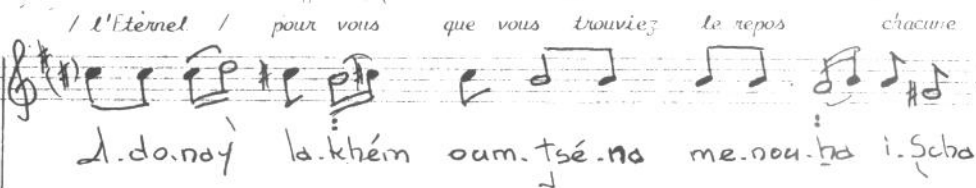
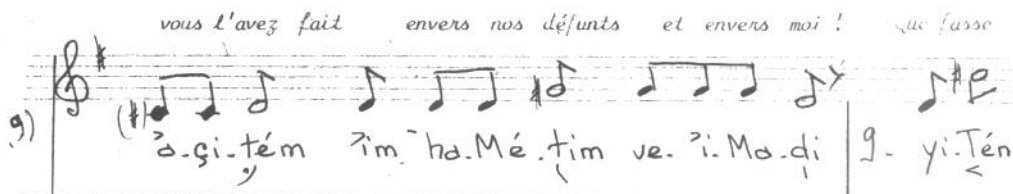
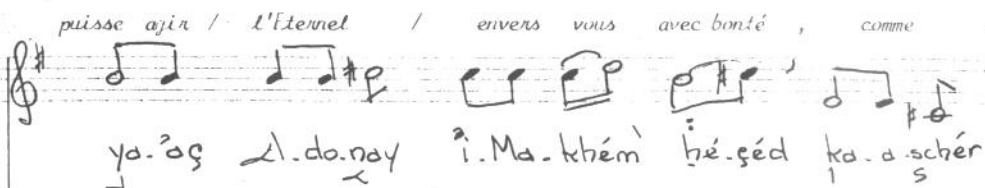
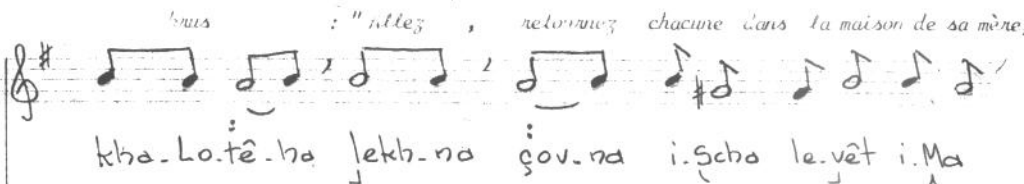
(6)

ye-la-dê-ha ou-mé-i-scha | 6. va-Ta-kom bi' ve-

que ses bras à abandonner les plaines de hoav , car elle avait

kha-Lo-tê-ha va-Ta-schov miç-dê mo-av ki scham-

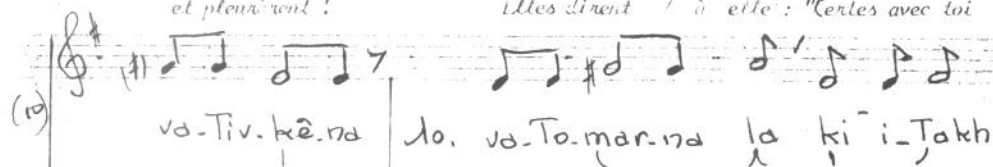




Ruth I/6

et pleuraient !

Elles dirent à elle : "Certes avec toi

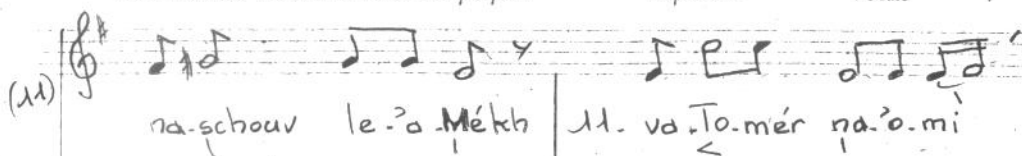
(10) 

va-Tiv. kē-na | lo. va-To-mān-na | la ki-i-Takh

nous voulons retourner vers ton peuple."

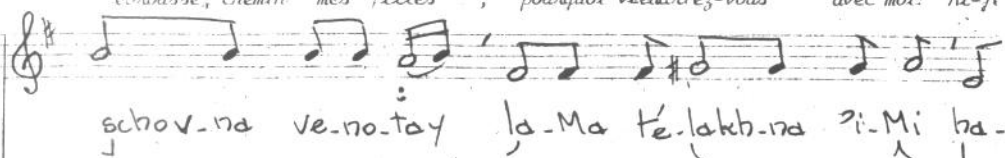
Répondit

Noémi :

(11) 

na-schouv | le-ʔa-Mékh | 11. va-To-mér na-ʔo-mi

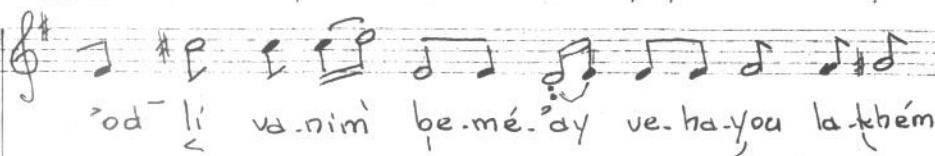
"ébroussez chemin/ mes filles ; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je



schov-na | ve-no-tay | la-Ma té-lakh-na ʔi-Mi ha-

encore / moi des fils

dans les entrailles qui pourraient devenir pour vous

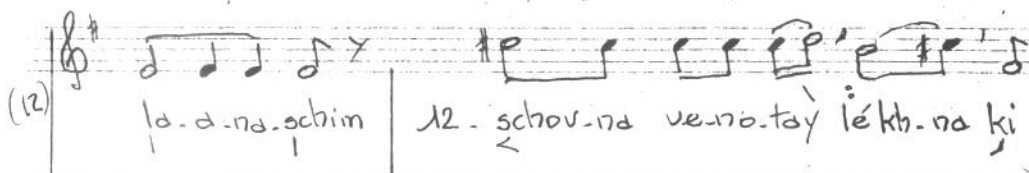


ʔod-li | va-nim | be-mé-ʔay | ve-ha-you la-khém

des époux!

Repartez

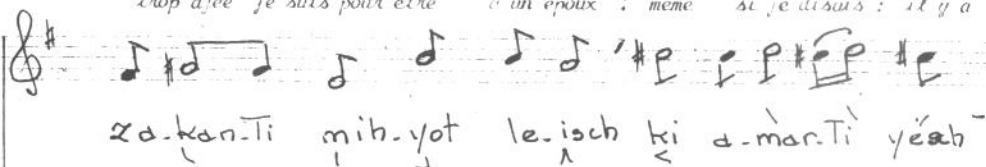
mes filles , allez ! car

(12) 

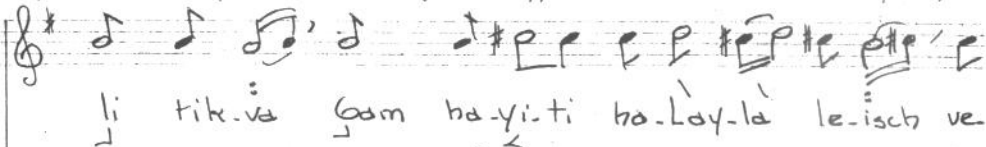
lo-a-na-schim | 12. schov-na | ve-no-tay | lékh-na ki

Ruhk 7

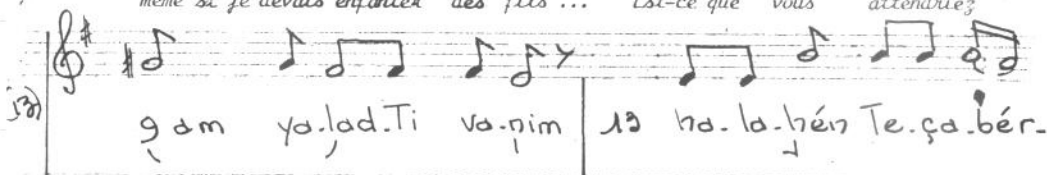
trop âgée je suis pour être à un époux ! même si je disais : il y a



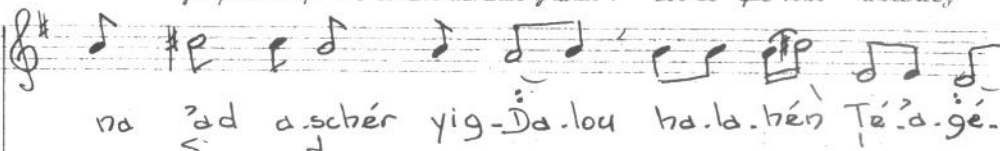
pour moi un espoir , encore je vais appartenir cette nuit à un époux , et



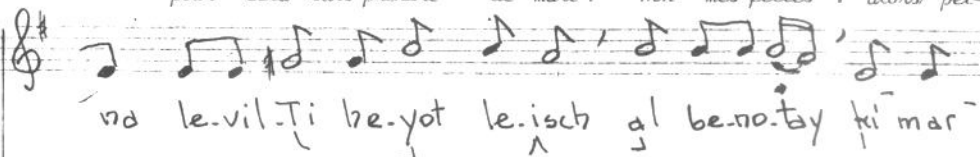
même si je devais enfanter des fils ... Est-ce que vous attendriez



jusqu'à ce qu'ils soient devenus grands ? est-ce que vous resteriez

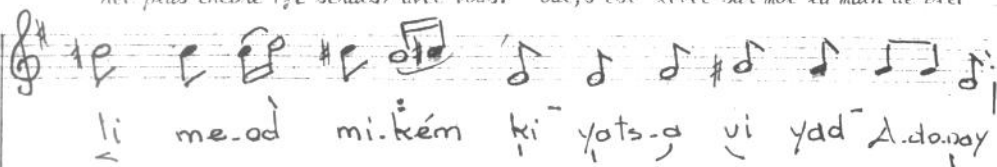


pour cela sans prendre de mari ? Non mes filles ! alors/pei-

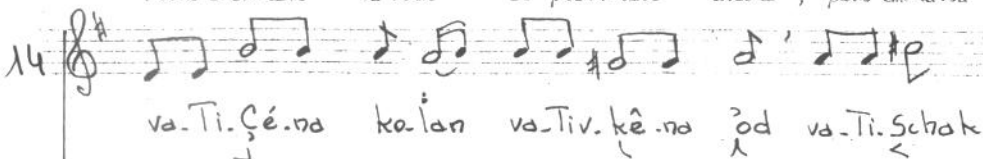


Ruth I / f

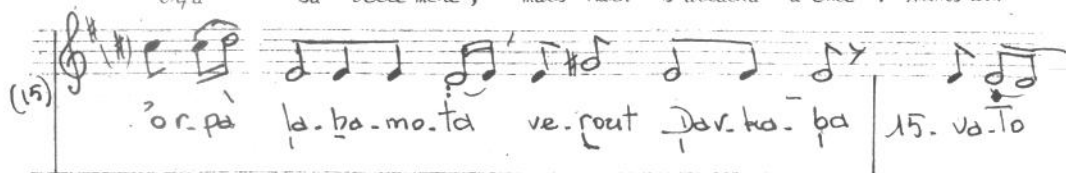
née plus encore (je serais) avec vous! oui, s'est levée sur moi la main de Dieu



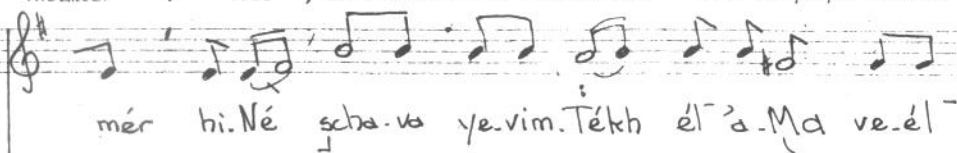
Elles élevèrent la voix et pleurèrent encore ; puis embrassa



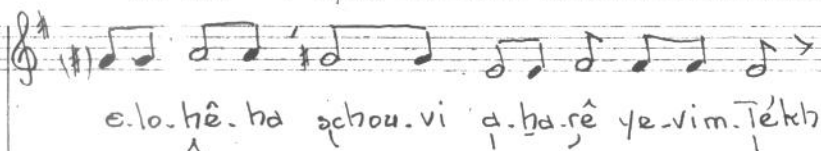
Orfa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle. Alors dit



(Noémie) : " Vois, est retournée/ ta belle sœur / vers son peuple et vers



son Dieu ! repars (toi aussi) à la suite de ta belle-sœur?

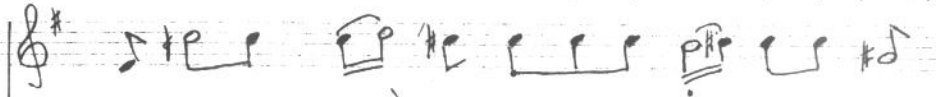


Ruhk

Réplique

/ Ruth :

"N'insiste pas auprès de moi pour que je te quitte

16 
 va-To-mér rout al-Tif-Ge-i- vi le-az-yékh

et reparte

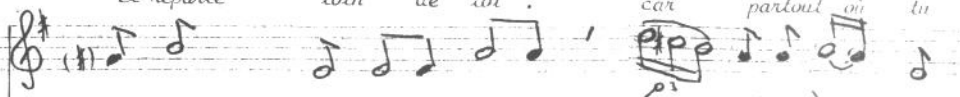
loin

de toi !

car

partout où

tu


 la-schouv mé-a-ha-ro-yikh ki él-a-sché Tél.

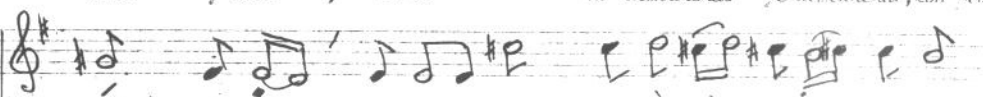
iras

j'irai

et où

tu demeureras

je demeurerai, ton peuple


 khi é-lékh ou-va-a-sché To-li-ni a-lin a-Mékh

(est) mon peuple, et ton Dieu (est) mon Dieu!

Là où

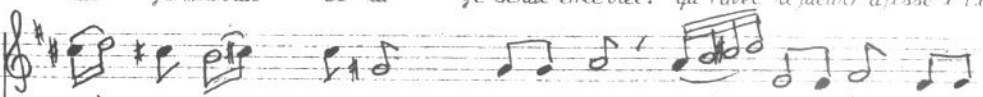
tu mour-


 a-Mi vé-lo-ha-yikh é-lo-hay | H- ba-a-sché To-mou.

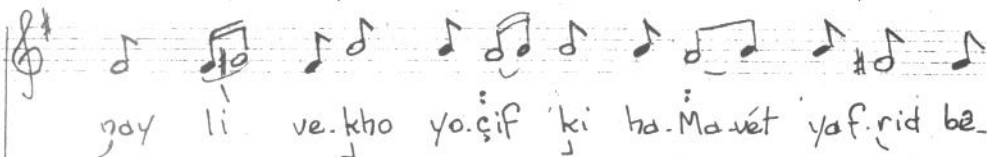
ras je mourrai

et là

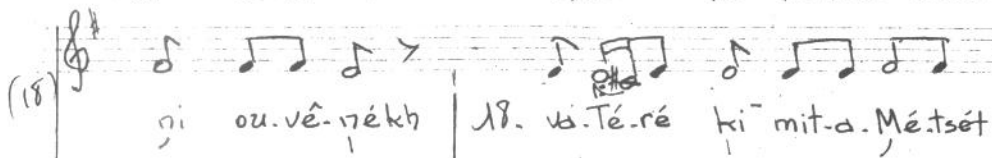
je serai enterrée! qu'(avec ri-jour) apisse l'iten-


 ti a-mout ve-scham é-ka-vér kô va-a-sché a-do.

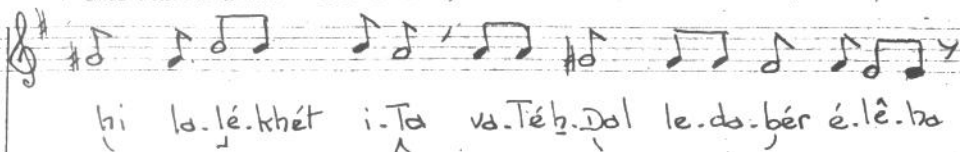
nel contre moi et qu'à cela il a'ouse si (seule) la mort ne sépare



/ moi de toi ! " Voyant que fermement décidée

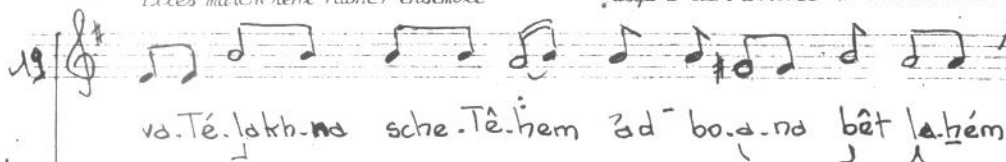


/ elle (était) d'aller avec elle, cessa (Noémi) ses inséances auprès d'elle.

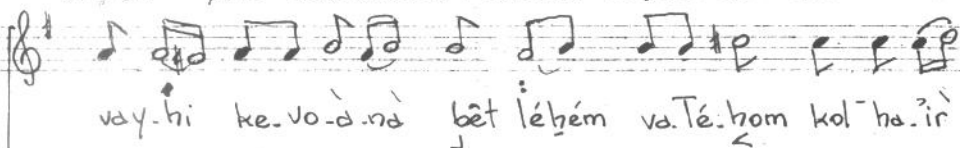


Elles marchèrent (donc) ensemble

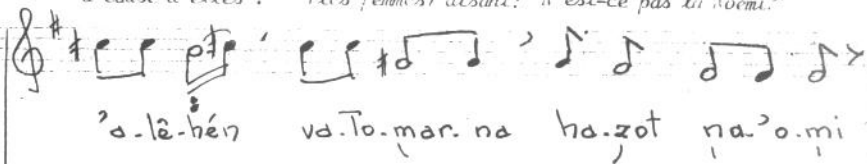
jusqu'à leur arrivée à Bethléhem...



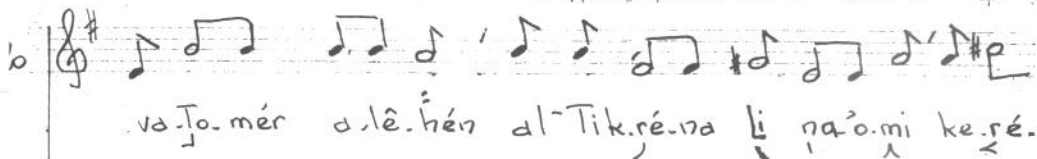
il y eut quand elles entrèrent à Bethléhem un grand émoi dans toute la ville



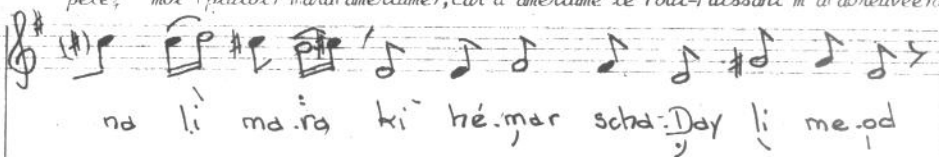
à cause d'elles ! (Les femmes) disant : "N'est-ce pas là Noémi?"



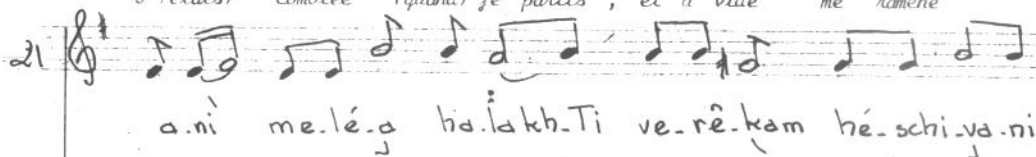
Dit (Noémi) à elles : "N'appeler (plus) / moi / Noémi ! ap-



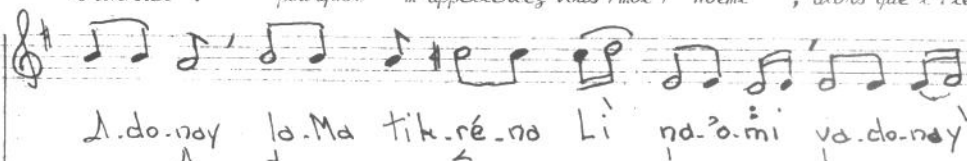
pelez moi (plutôt) Mara (amertume), car d'amertume le Tout-Puissant m'a abreuvée à l'extrême



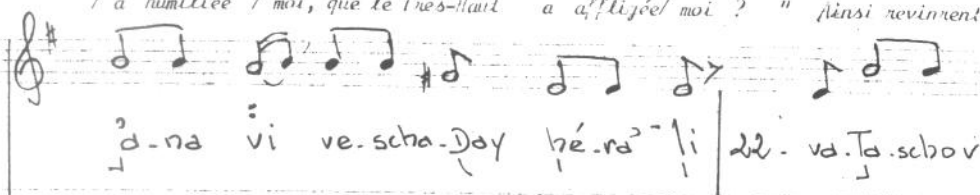
J'étais) comblée (quand) je partis, et à vide me ramène



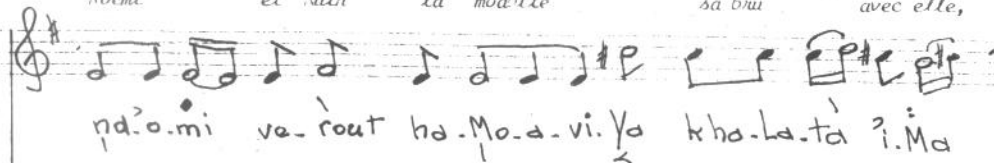
l'Éternel ! pourquoi m'appelleriez-vous / moi / Noémi, alors que l'Éternel



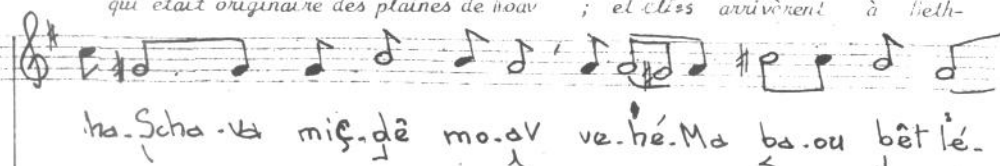
/ a humiliée / moi, que le Très-Haut a affligée/ moi ? " ainsi revinrent



Noémi et Ruth la moabite sa bru avec elle,



qui était originaire des plaines de hoav ; et elles arrivèrent à Beth-



léem au commencement de la moisson des orges.

